Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Die schöne Müllerin

Schubert, Franz

Braunschweig [u.a.], [ca. 1868]

urn:nbn:de:bsz:31-327274

Visual Library

DonMus Dr 4637

COLLECTION LITOLFF.

Vol. 237.

Für die liebe Mama zu Weihnachten. 1880.
als Anreizung zum Klavierspiel von ihrem treuen Lehrer und Sohne
Manigon

SCHUBERT.

Die schöne Müllerin

(La belle Meunière-

The pretty Miller's Daughter.)

Arrangement pour

PIANO à 4 MAINS.

JOH. HOFFMANN'S WWE
MUSIKALIEN-HANDLUNG
PRAG

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

Don Mus. Dr. 4657

COLLECTION LITOLFF.

Die schöne Müllerin

(La belle Meunière - The pretty Miller's Daughter)

von

FRANZ SCHUBERT.

Arrangirt für

PIANO zu 4 HÄNDEN

von

B. BRÄHMIG.

Arrangement Eigenthum des Verlegers

BRAUNSCHWEIG & NEW YORK,
HENRY LITOLFF'S VERLAG.

PARIS,
ENOCH PÈRE ET FILS.

LONDON,
ENOCH & SONS.

AMSTERDAM,
SEYFFARDT'SCHE BUCHHANDLUNG.

COPENHAGEN,
WILHELM HANSEN.

JOH. HOFFMANN'S WWE
MUSIKALIEN-HANDLUNG
PRAG

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

DAS WANDERN.

„Das Wandern ist des Müllers Lust"

SECONDO.

Mässig geschwind. (Allegro moderato.)

1.

mf sempre staccato

p

p

mf

pp

nf

WOHIN.

Mässig. (Moderato.) „Ich hört' ein Bächlein rauschen."

2.

pp sempre legato

pp

pp

nf

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

PAR MONTS ET VAUX.

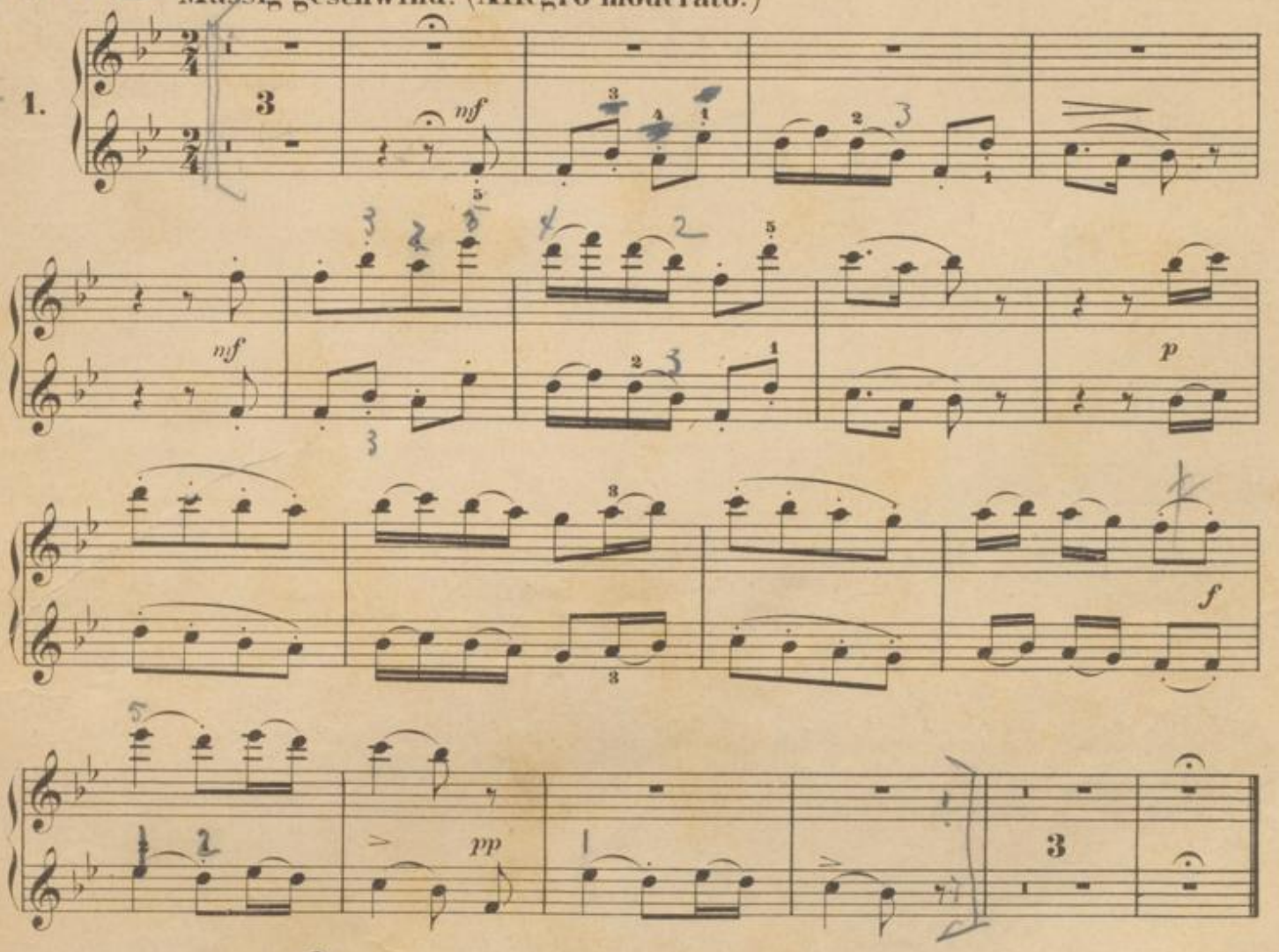
„Courons gaîment par monts et vaux“

LONGING TO WANDER.

„To wander is the miller's joy“

PRIMO.

Mässig geschwind. (Allegro moderato.)



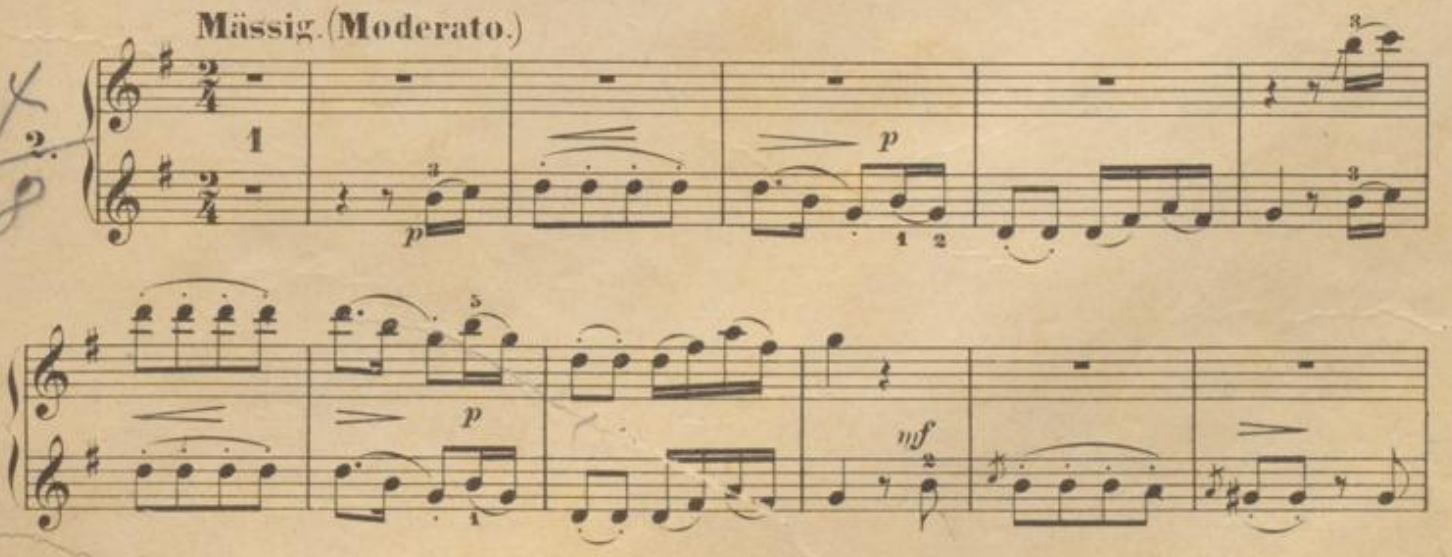
OÙ.

„Sortant d'un roc aride Un clair ruisseau parait“

WHITHER.

„I hear a brooklet rustle from rocky fountain near“

Mässig. (Moderato.)



pp

cresc.

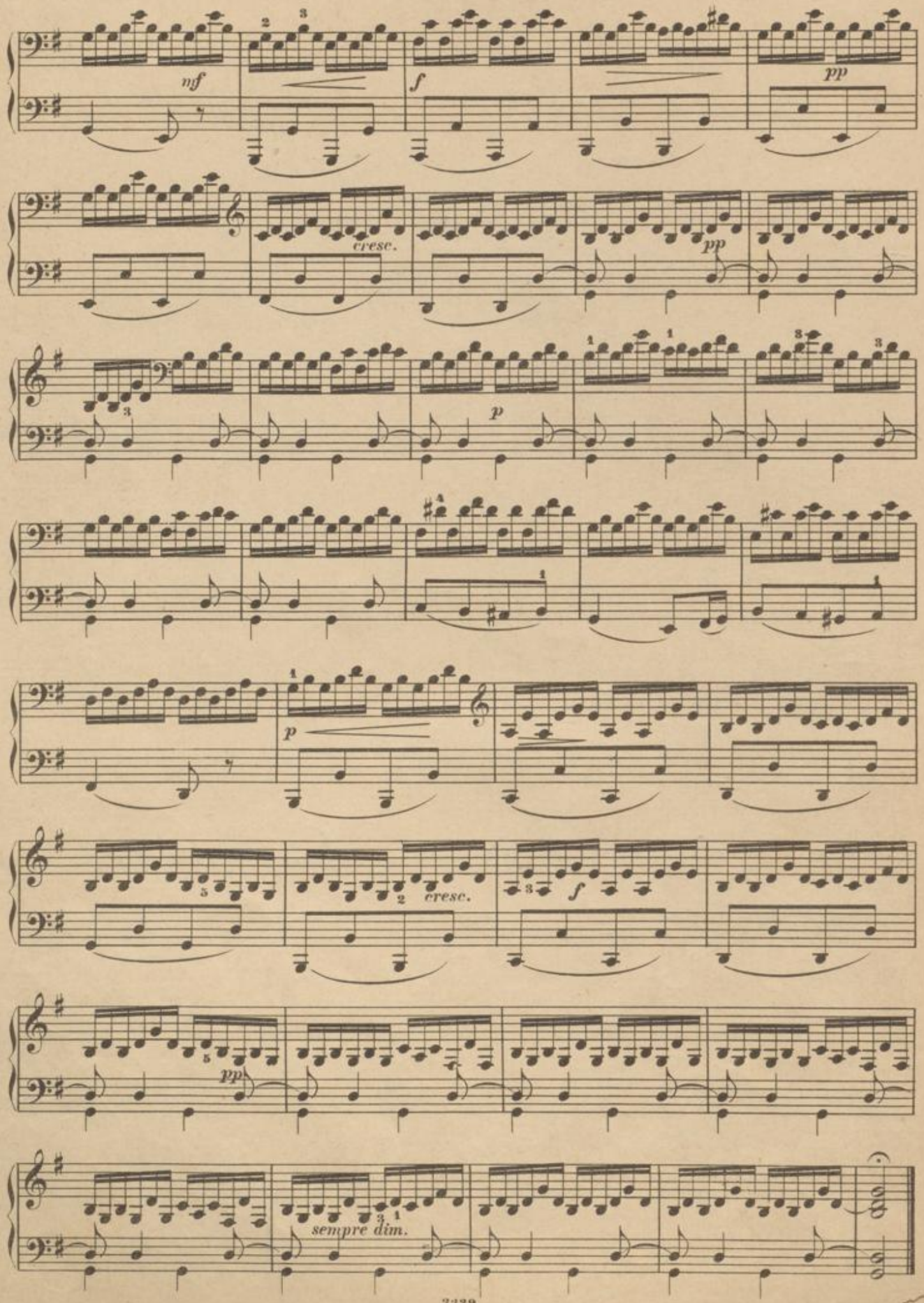
f

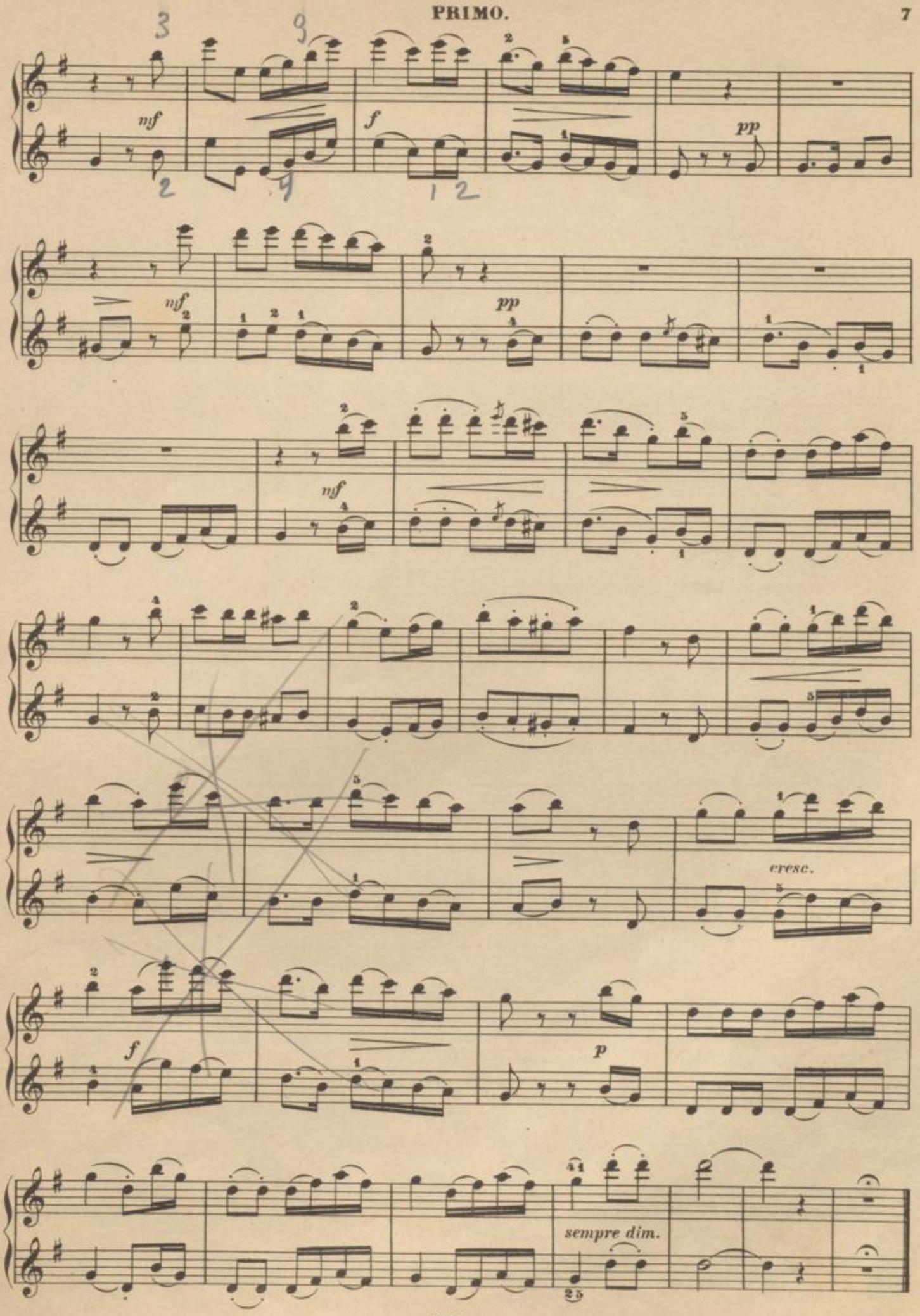
pp

f *p*

stärker

cresc.


mf
f
pp
cresc.
pp
p
p
cresc.
f
pp
sempre dim.


nf
f
pp
nf
pp
nf
cresc.
f
p
sempre dim.

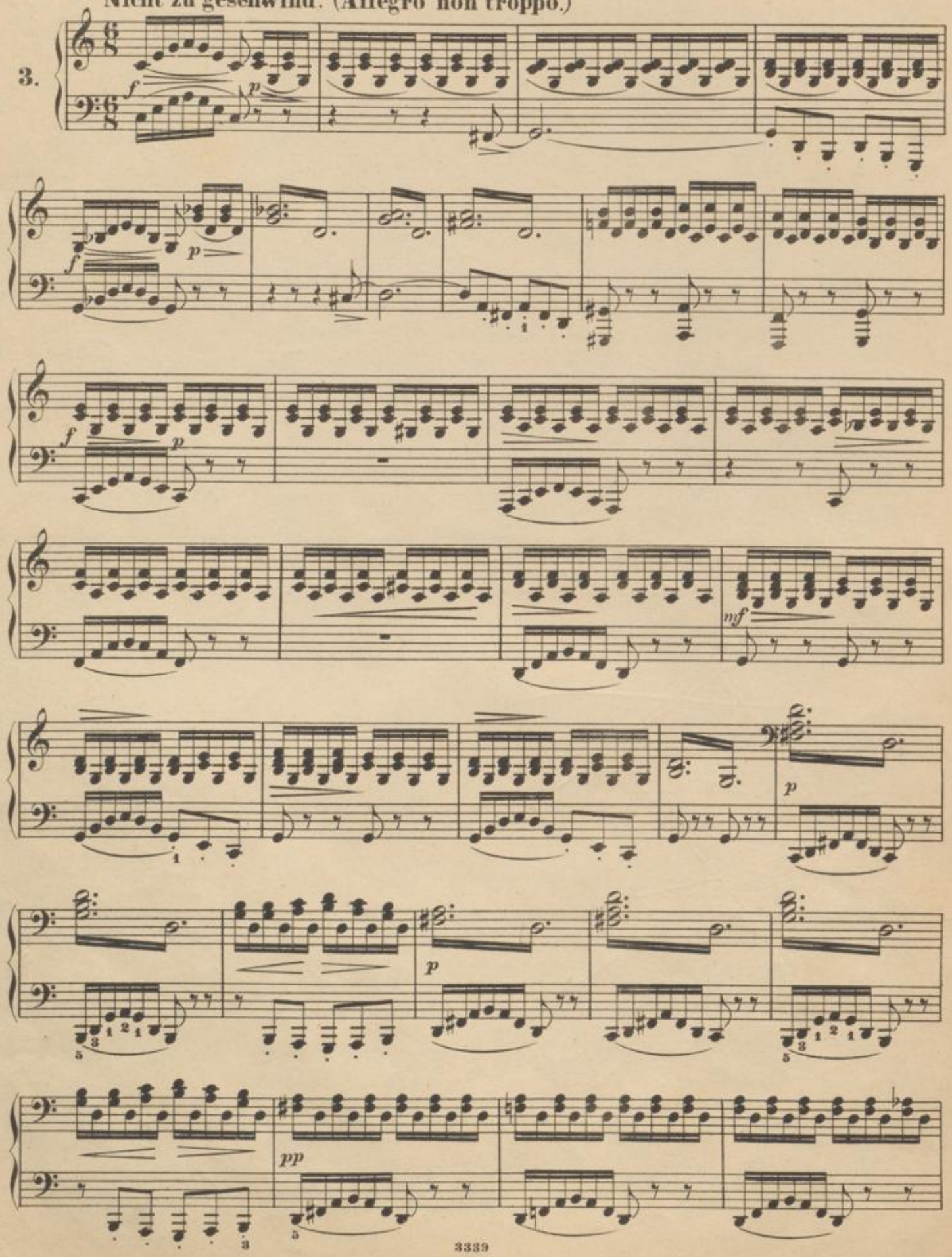
HALT.

„Eine Mühle seh' ich blinken."

SECONDO.

Nicht zu geschwind. (Allegro non troppo.)

3.



ARRÊT.

„Puis, là bas, au fond des ormes“

STOP.

"Lo, a mill, through alder bushes;"

PRIMO.

Nicht zu geschwind. (Allegro non troppo.)

3.

10

mf

f

f

p

pp

cresc.

f

p

p

pp

pp

dim.

f

p

cresc.

mf

dim.

pp

3

DANKSAGUNG AN DEN BACH.

„War es also gemeint, mein rauschender Freund,"

SECONDO.

Etwas langsam. (Un poco lento.)

4.

p *pp* *p* *p* *mf* *p* *pp* *cresc.* *f* *p* *pp dim.*

MERCI.

„Tu m'as conduit ici, Mon bruyant ami,"

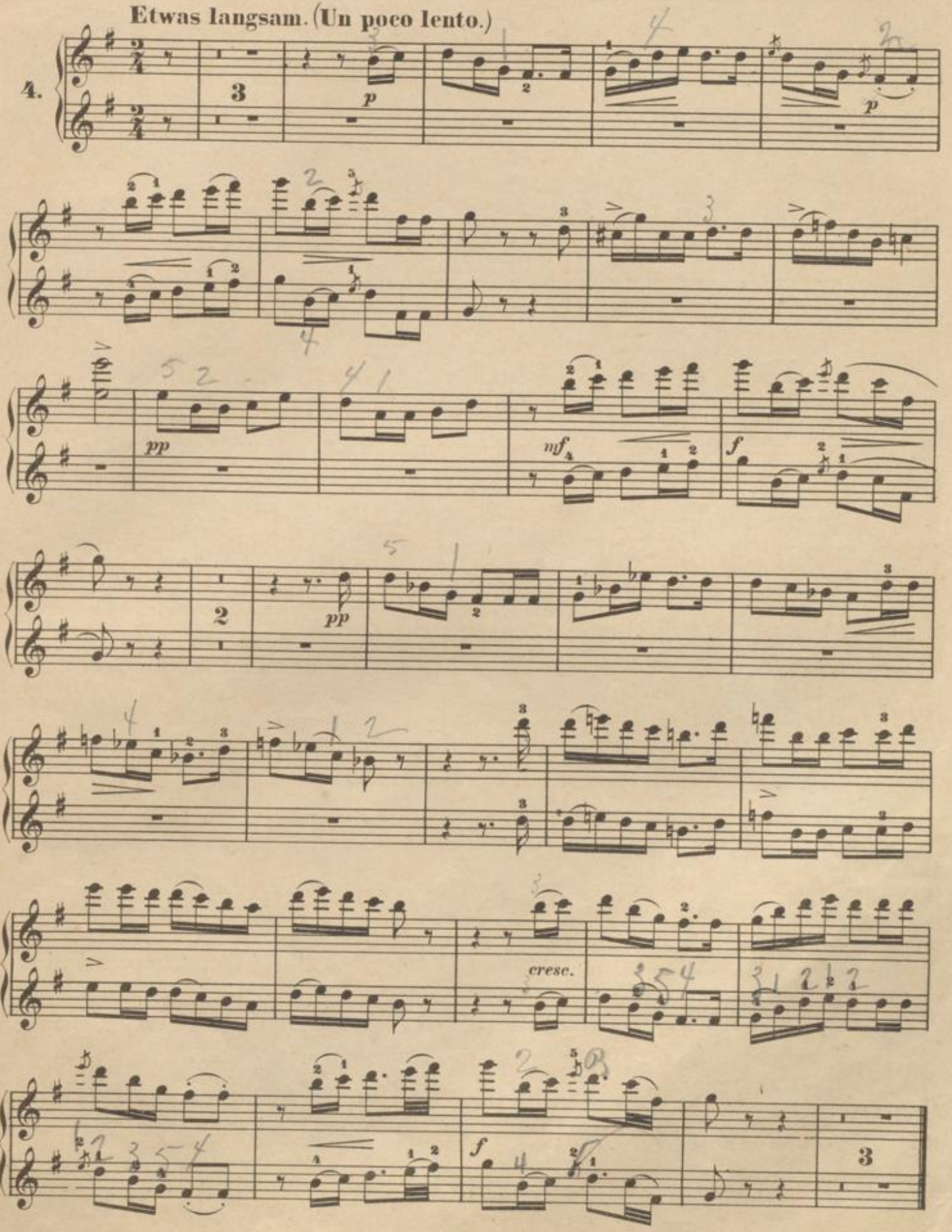
THANKS TO THE BROOK.

„Was it meant so my friend, my gay, rustling friend?"

PRIMO.

Etwas langsam. (Un poco lento.)

4.



AM FEIERABEND.

„Hätt' ich tausend Arme zu rühren"

SECONDO.

Ziemlich geschwind. (Allegretto.)

5.

f *p* *cresc.* *decrese.* *pp* *mf* *decrese.* *p*

3339

APRÈS L'OUVRAGE.

„Ayant mille bras à l'usage."

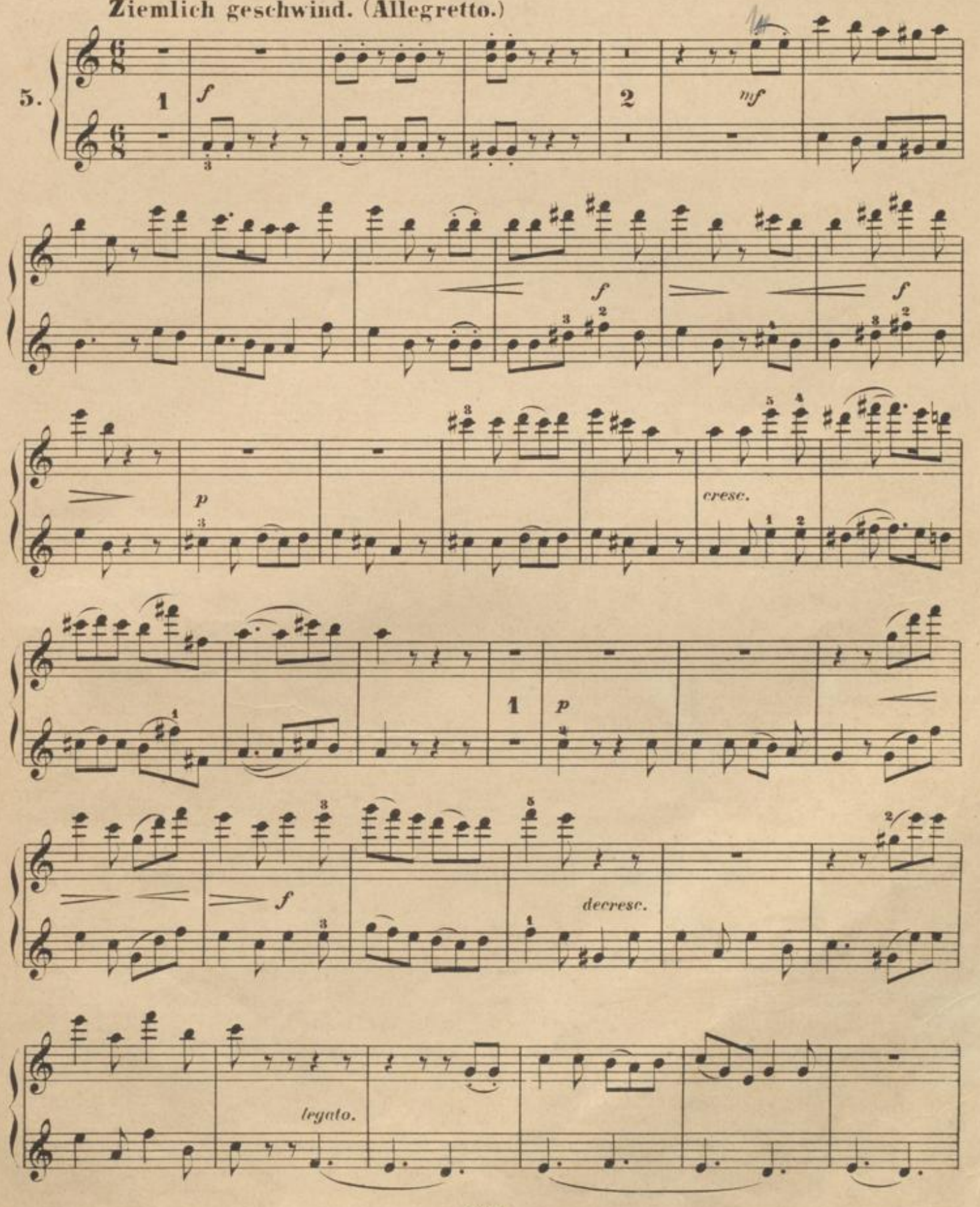
THE HOUR OF REST.

„Had I thousand fingers to work with."

PRIMO.

Ziemlich geschwind. (Allegretto.)

5.



mf *p* *mf* *p*

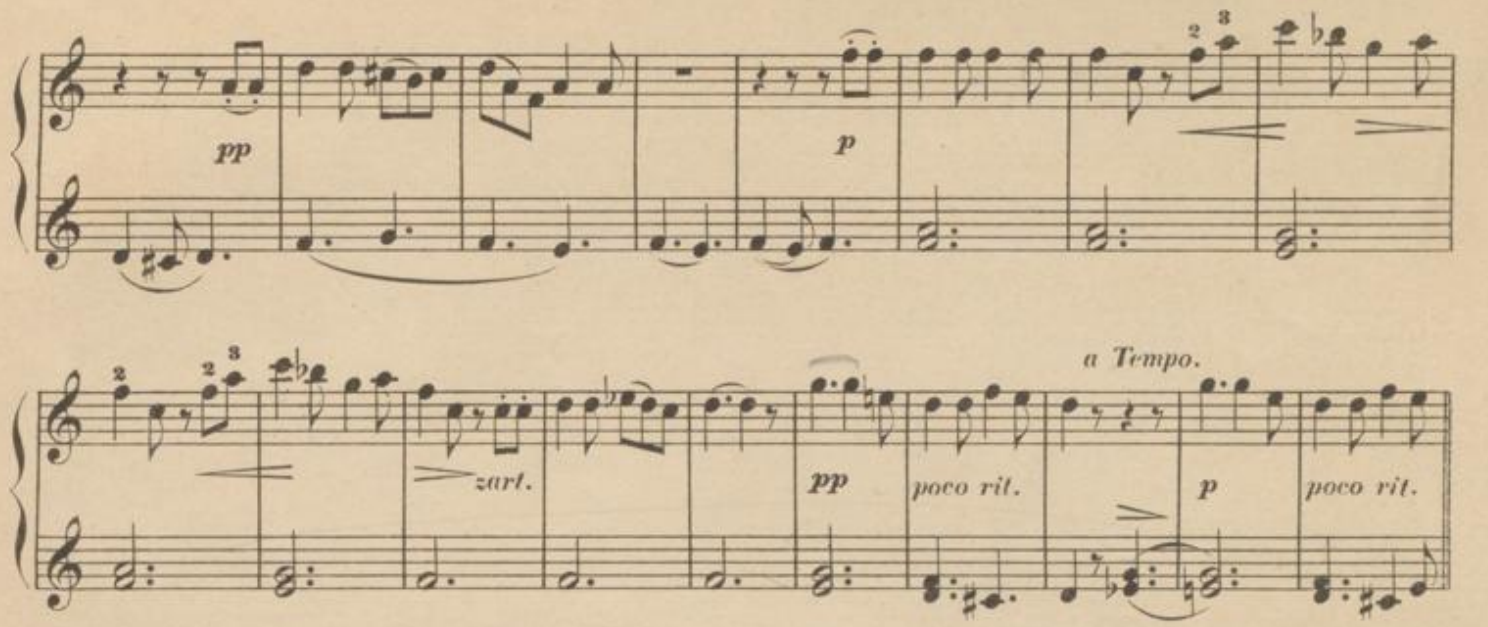
pp *poco rit.* *a Tempo.* *p* *poco rit.*

Etwas geschwinder.(Più Allegro.)

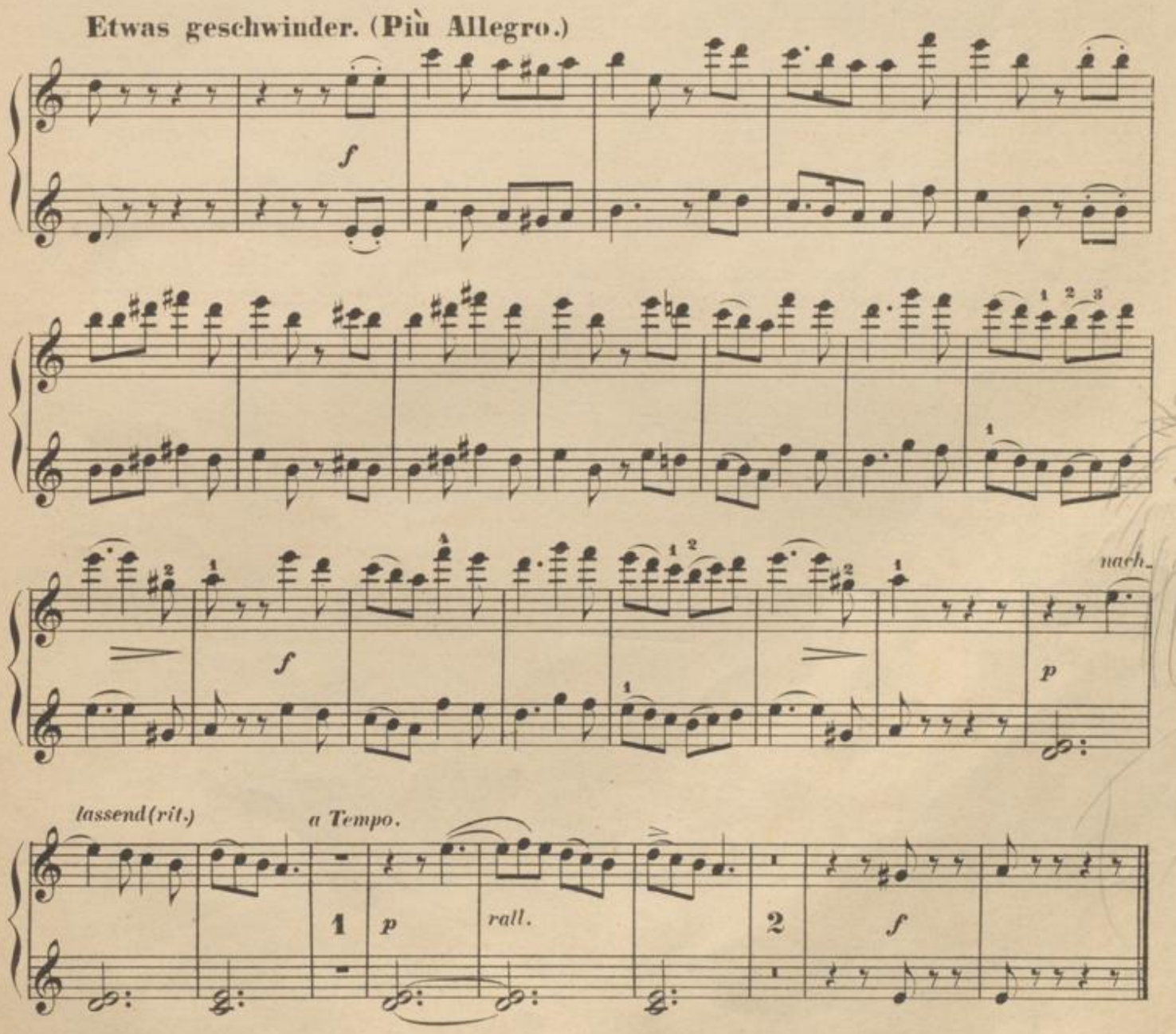
f

f

P nachlassend (rit.) *f a Tempo.* *p* *rall.* *pp* *f*



Etwas geschwinder. (Più Allegro.)



DER NEUGIERIGE.

„Ich frage keine Blume, ich frage keinen Stern.“

Langsam. (Lento.) **SECONDO.**

6.

p *p* *rit.* *pp* *a Tempo.* *poco cresc.*

cresc. *pp* *poco rit.*

Sehr langsam. (Lento assai.)

pp

Belebter. (Più vivace.)

p *rit.* *rit.* *f*

rit. *Tempo. I.* *pp* *p*

poco rit. *pp* *dim.*

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

LE CURIEUX.

„Les fleurs ne peuvent dire Ce que je veux savoir“

CURIOSITY.

„I ask no fragrant blossom, I crave no twinkling star“

PRIMO.

Langsam. (Lento.)

6.

p *p* *pp* *rit.* *a Tempo.* *poco cresc.*

p *pp*

poco *rit.* *f* *pp*

Sehr langsam. (Lento assai.)

Belebter.

p *rit.*

(Più vivace.)

f *f* *rit.*

Tempo I.

rit. *pp*

p *poco rit.* *pp* *dim.*

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

UNGEDULD.

„Ich schnitt es gern in alle Rinden ein,“

SECONDO.

Etwas geschwind. (Un poco Allegro.)

7.

p *il* *basso marcato* *pp* *immer belebter (sempre più vivo.)* *mf*

etwas nachlassend *(poco rit.)* *a Tempo* *f*

poco rit. *a Tempo* *p* 1. 2. *f*

IMPATIENCE.

„Dans tous les arbres je voudrais graver,“

IMPATIENCE.

„O could I cut the words on every tree,“

PRIMO.

Etwas geschwind. (Un poco Allegro.)

7.

immer belebter

(sempre più vivo)

etwas nachlassend

(poco rit.)

a Tempo

poco rit.

a Tempo

MORGENGRUSS.

„Guten Morgen schöne Müllerin."

SECONDO.

Mässig.(Moderato.)

8.

p *p* *pp* *poco rit.* *a Tempo* *pp* *ralt.*

DES MÜLLERS BLUMEN.

„Am Bach viel kleine Blumen steh'n."

Mässig.(Moderato.)

9.

p *pp* *dim.* *pp* *poco cresc.*

SALUT DU MATIN.

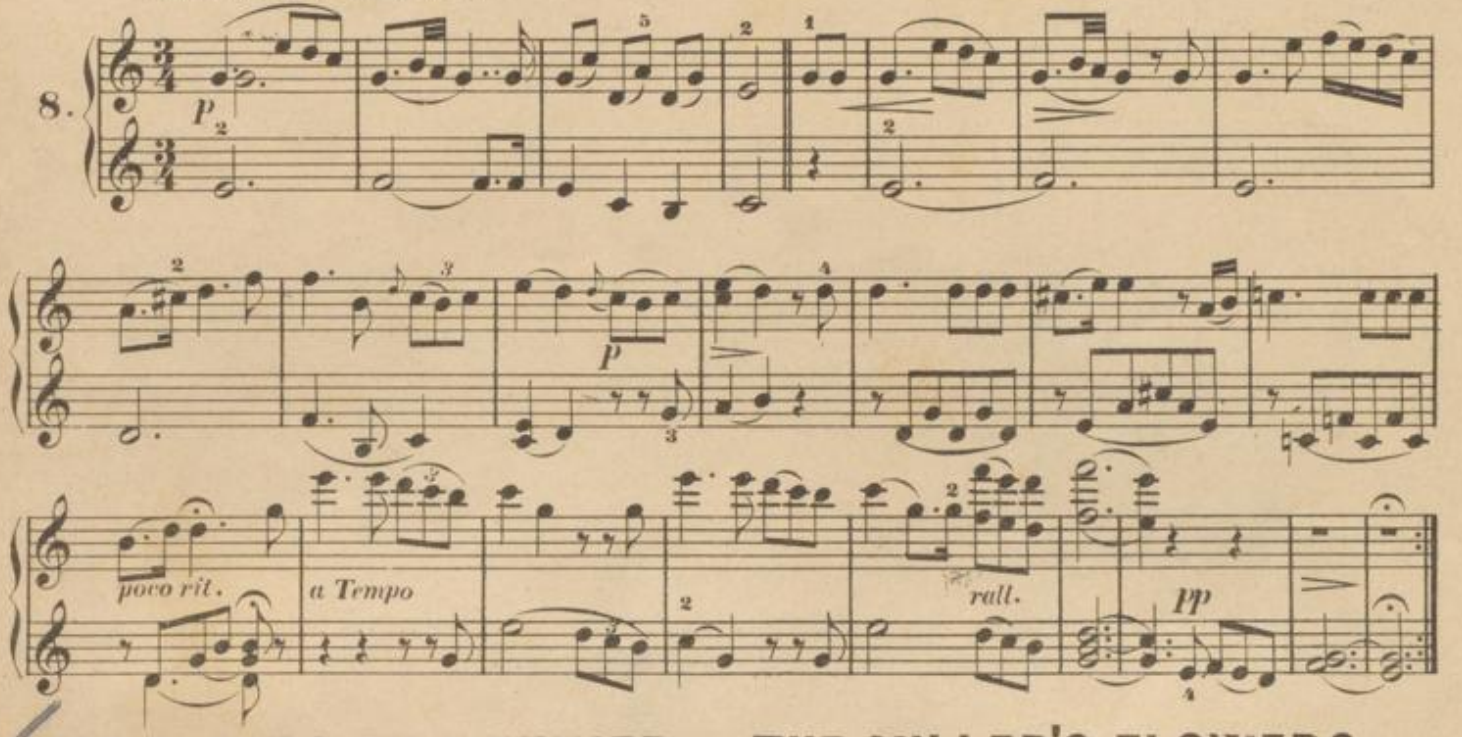
„Bonjour, bonjour, la belle enfant,“

MORNING—GREETING.

„Good morning pretty miller's maid,“

Mässig. (Moderato.) **PRIMO.**

8.



LES FLEURS DU MEUNIER.

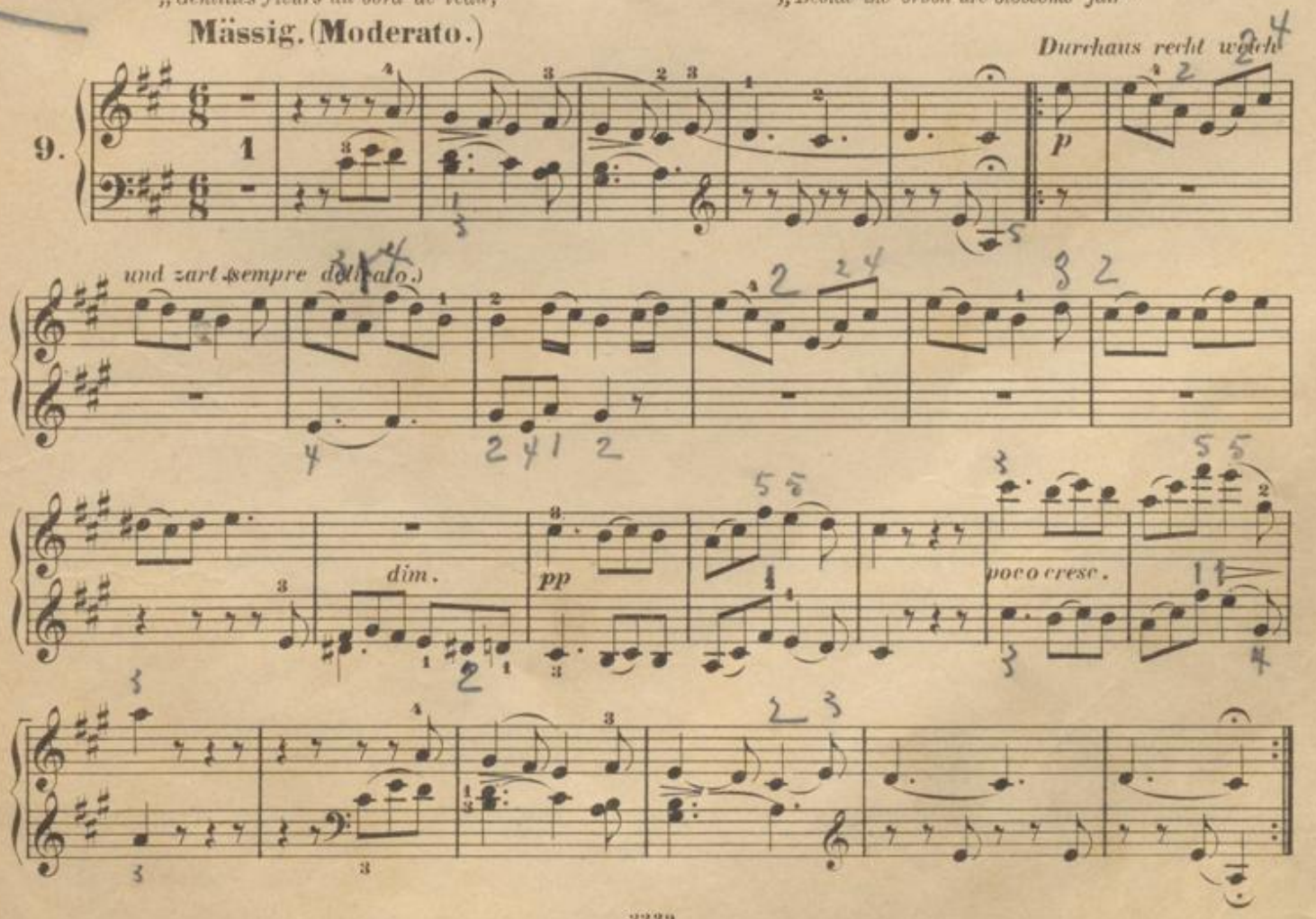
„Gentilles fleurs au bord de l'eau,“

THE MILLER'S FLOWERS.

„Beside the brook are blossoms fair.“

Mässig. (Moderato.)

9.



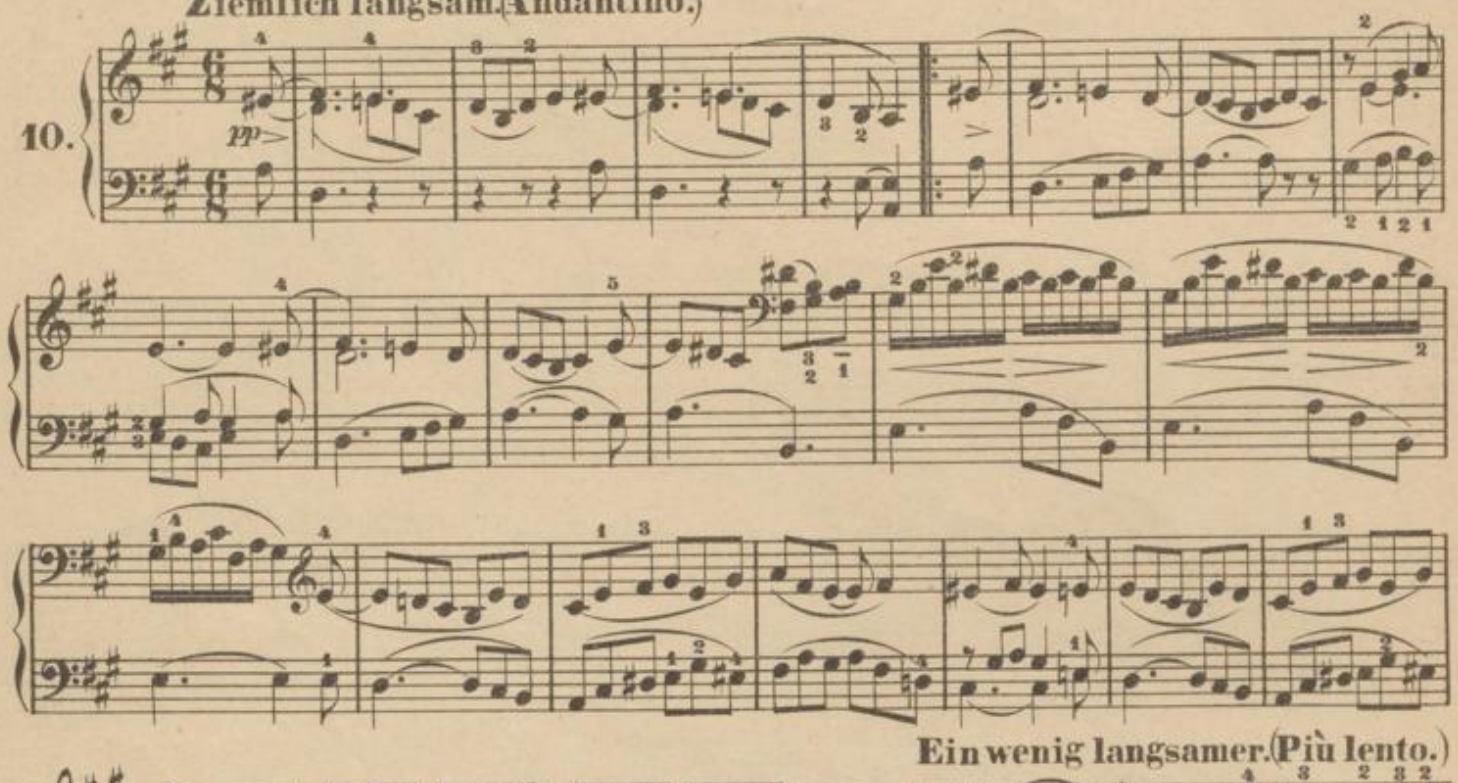
THRÄNENREGEN.

„ Wir sassen so traulich beisammen“

SECONDO.

Ziemlich langsam.(Andantino.)

10.

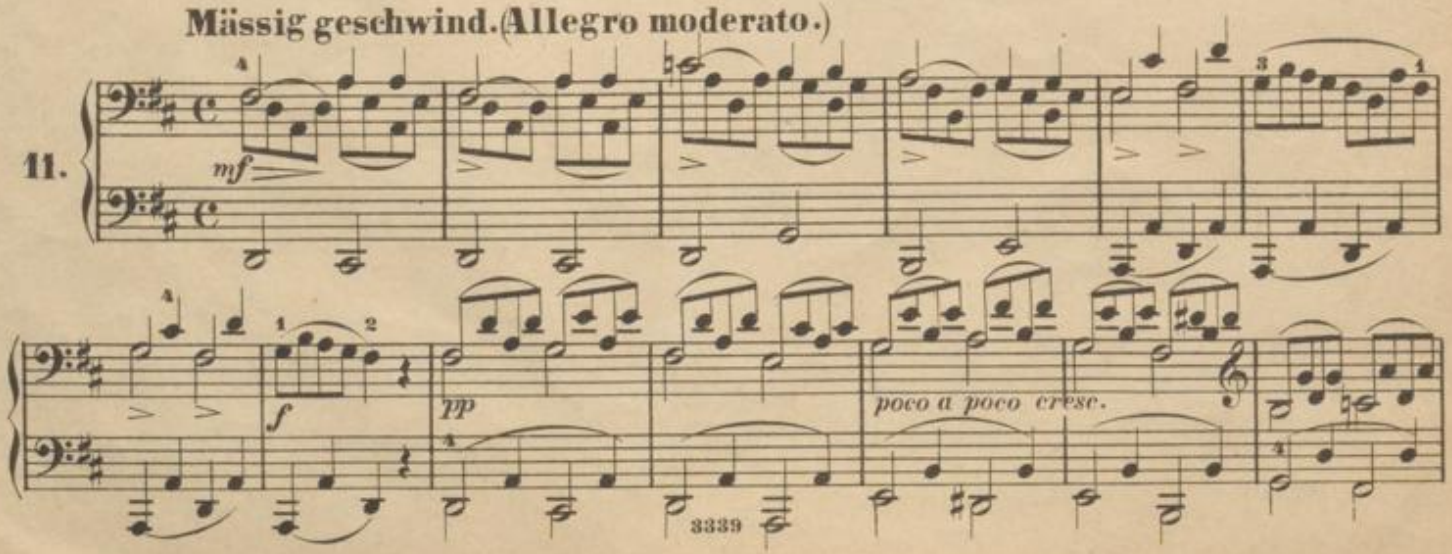


MEIN.

„ Bächlein, lass dein Rauschen sein,“

Mässig geschwind.(Allegro moderato.)

11.



LARMES.

„Nous fûmes assis en silence“

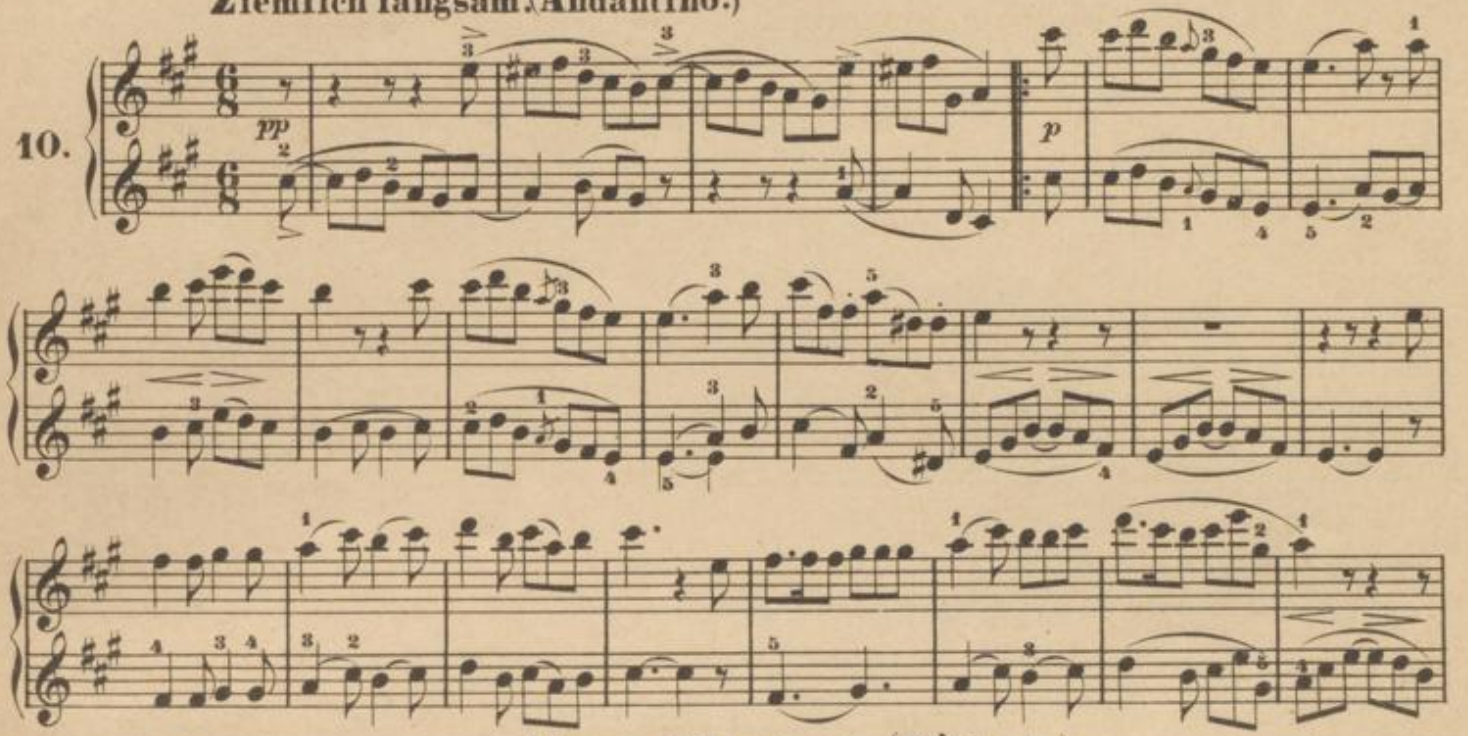
TEARS.

„We sat by the side of the brooklet,“

PRIMO.

Ziemlich langsam.(Andantino.)

10.



ELLE EST À MOI.

„Cessez donc bruyantes eaux!“

MINE.

Brooklet, bid thy purling cease.

Mässig geschwind.(Allegro moderato.)

11.

p

p pp mf p

f p mf pp

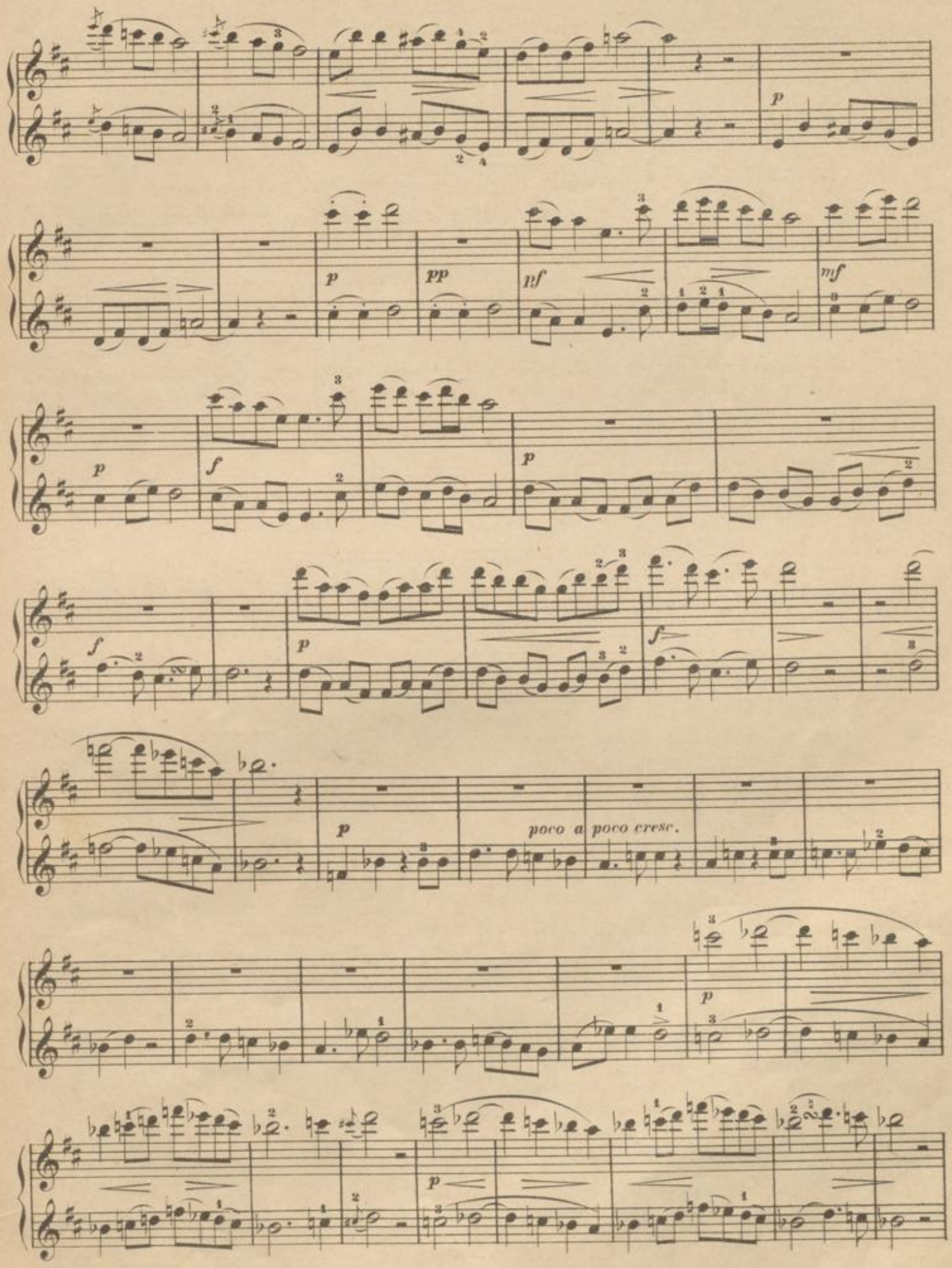
mf p pp

pp poco a poco cresc.

pp

pp

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg


p
p
pp
pf
mf
p
f
p
f
p
f
p
poco a poco cresc.
p
p

pp poco a poco

cresc.

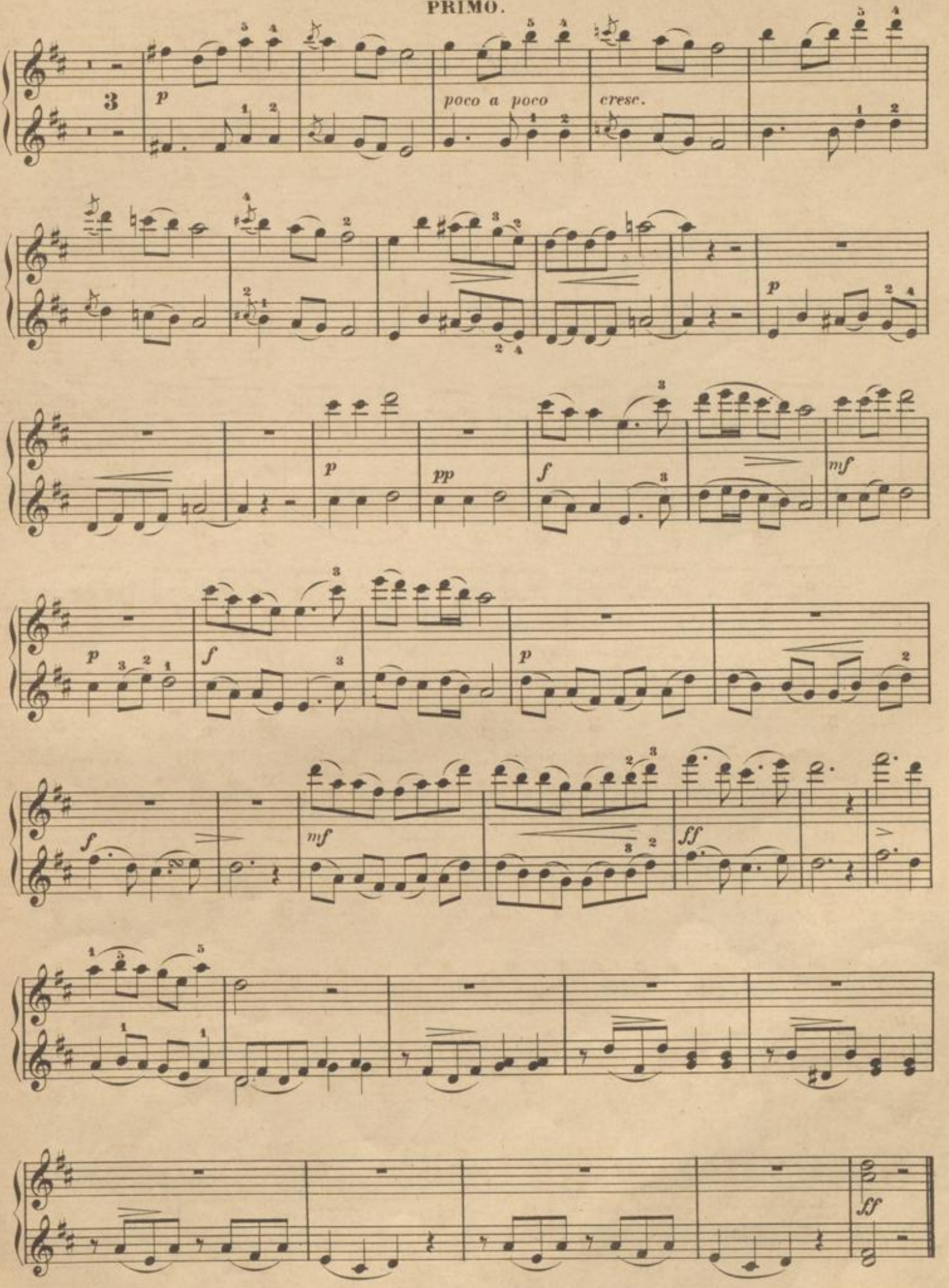
p pp

f mf p f

pp f mf

ff

ff


3
p
poco a poco
cresc.
p
p
pp
f
mf
p
f
p
f
mf
ff
ff

PAUSE.

„Meine Laute hab ich gehängt an die Wand,"

Ziemlich rasch. (Allegretto.) SECONDO.

12.

p

pp

p

rit. *a Tempo.*

p *f* *pp*

pp

f *p*

a piacere. *a Tempo*

pp

poco rit. *a piacere.* *a Tempo.* *rit.*

pp

ARRÊT.

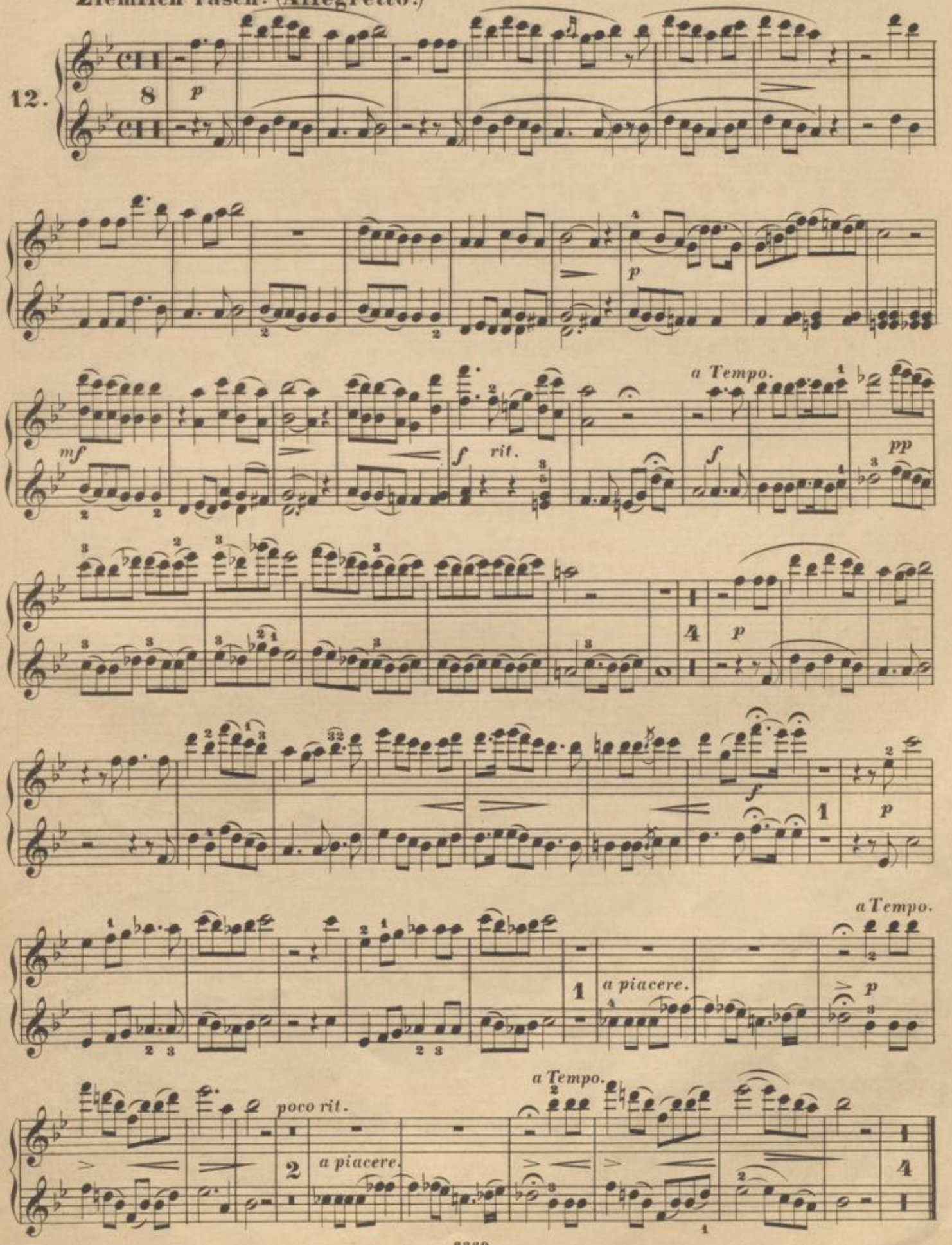
„A sa place au mur j'ai remis sans regret"

STOP.

„On my cottage wall hangs my softtoned lute,"

Ziemlich rasch. (Allegretto.) **PRIMO.**

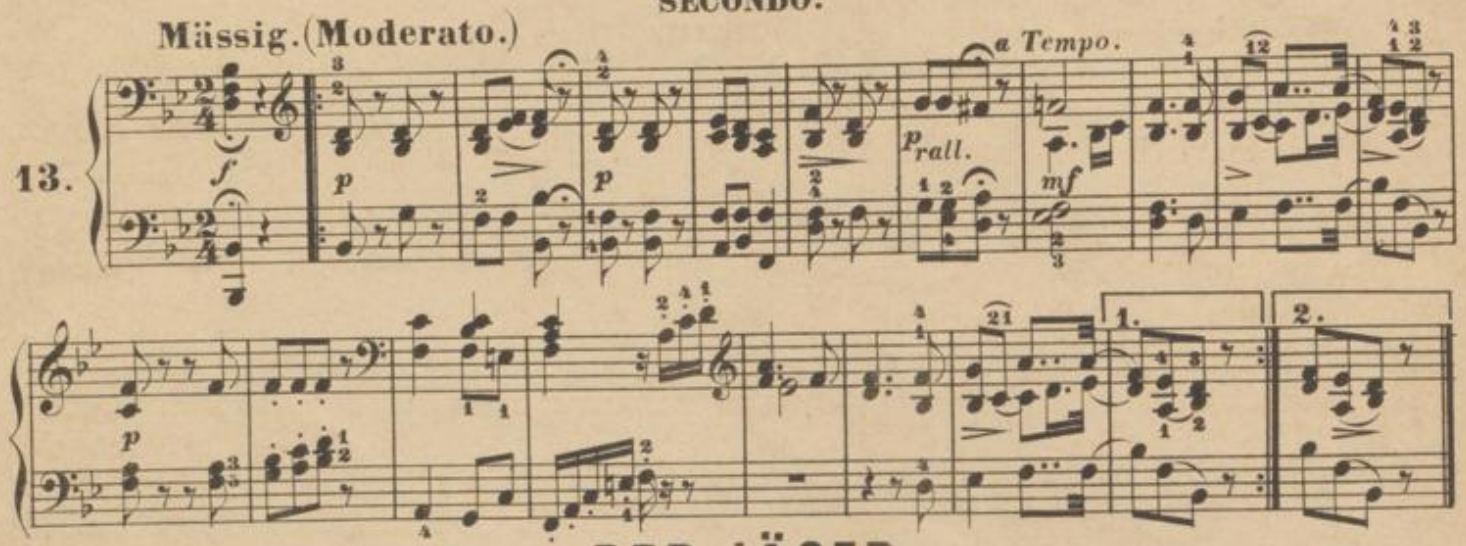
12.



MIT DEM GRÜNEN LAUTENBANDE.

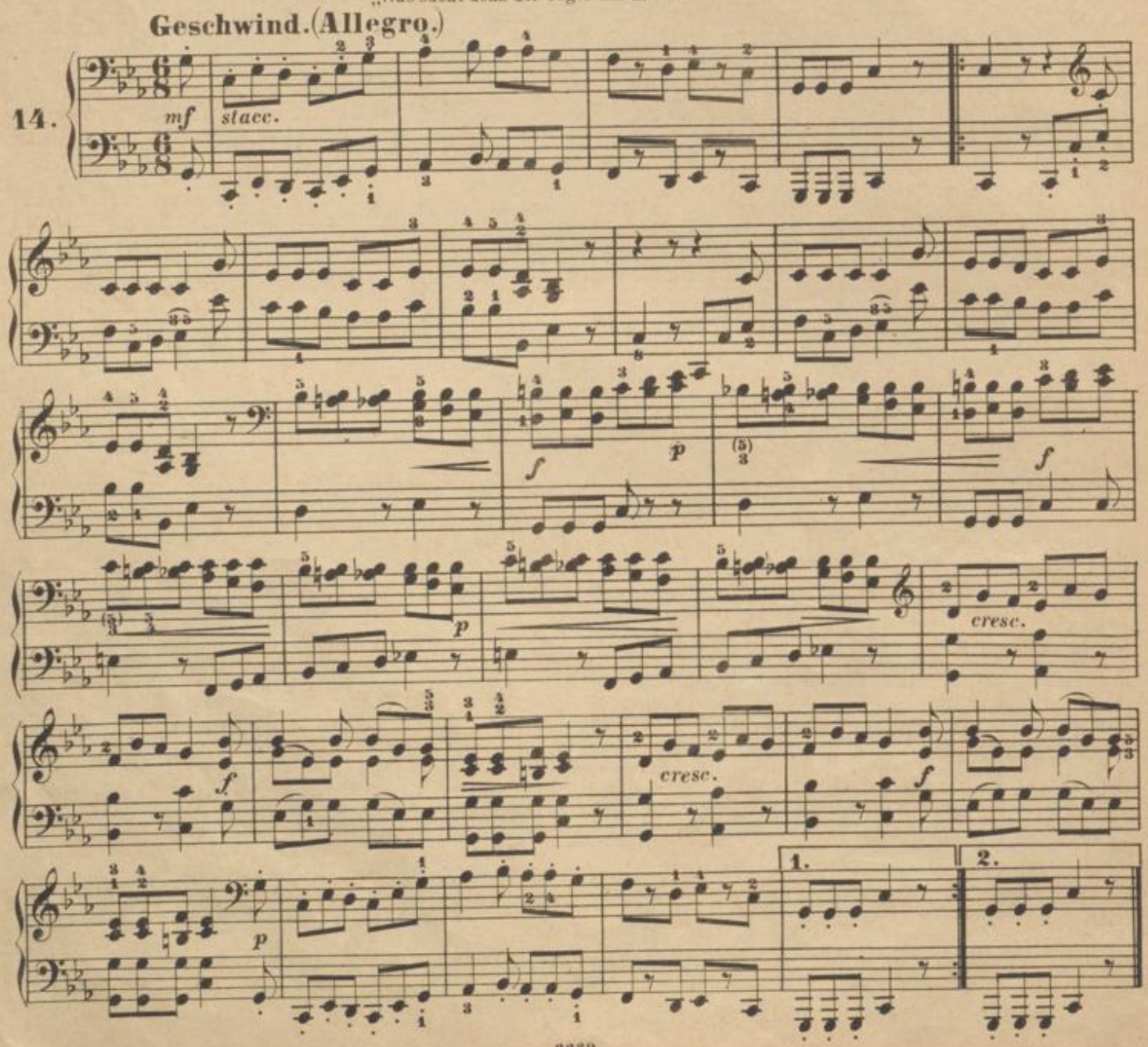
„Schad' um das schöne grüne Band,"

SECONDO.



DER JÄGER.

„Was sucht denn der Jäger am Mühlbach hier?"



LE RUBAN VERT.

„Ah! que je plains le vert ruban"

WITH THE GREEN LUTE BAND.

„Why doth that pretty ribbon fade;"

Mässig. (Moderato.) PRIMO.

13.

rall. a Tempo.

1. 2.

LE CHASSEUR.

„Que veut le chasseur aux abords du moulin?"

THE HUNTER.

„Why should a bold hunter be prowling here?"

Geschwind. (Allegro.)

14.

mf stacc.

cresc.

cresc.

1. 2.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

EIFERSUCHT UND STOLZ.

„Wohin so schnell, so kraus und wild mein lieber Bach."

SECONDO.

Geschwind. (Allegro.)

15.

JALOUSIE ET FIERTÉ.

„Où cours tu donc, mon cher ruisseau, tout en fureur?“

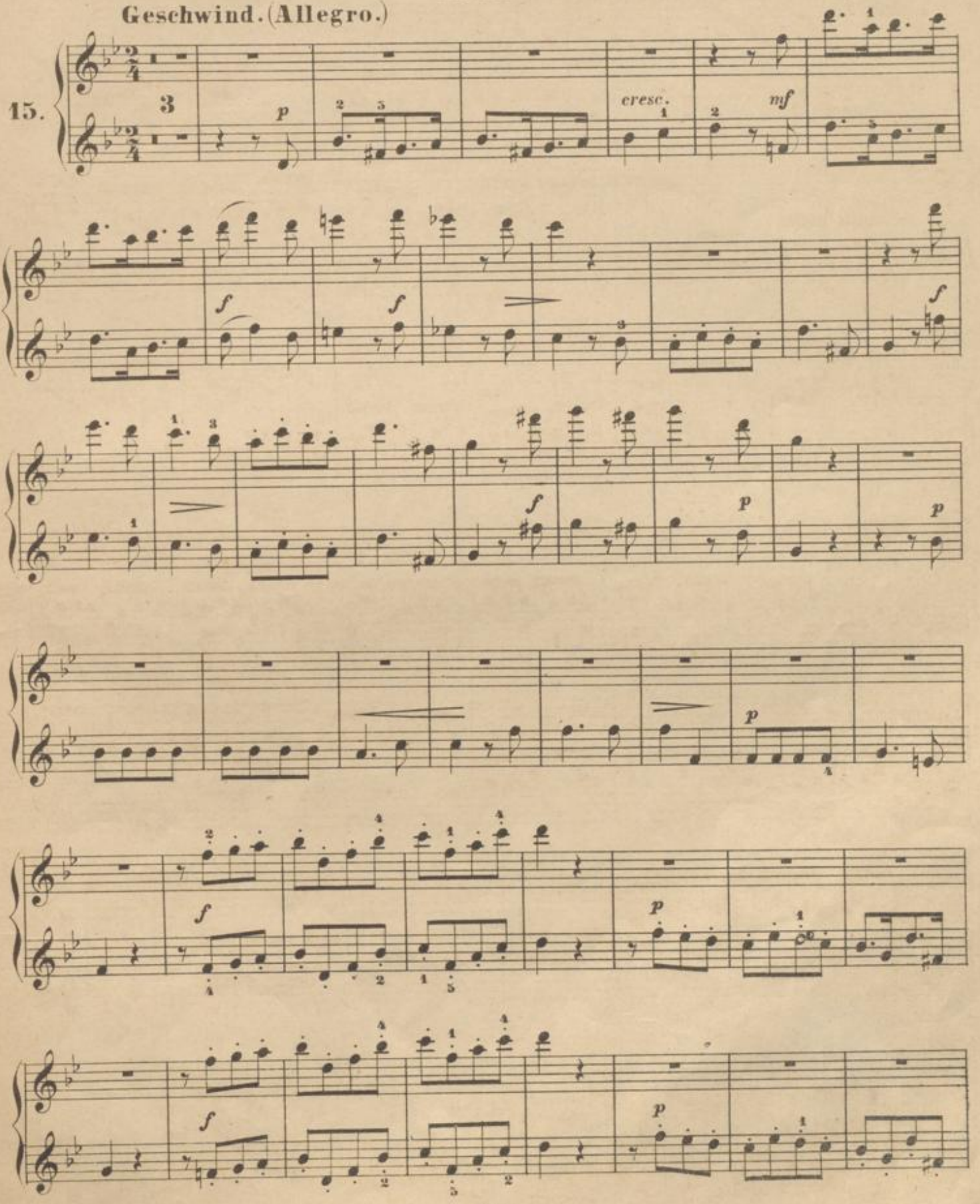
JEALOUSY AND PRIDE.

„Why flow so fast, why run so wild, my dearest brook?“

PRIMO.

Geschwind. (Allegro.)

15.



mf p

pp ein wenig zunehmend. (un poco cresc.)

(un poco rit.) a Tempo.

p ganz wenig zögernd. poco cresc.

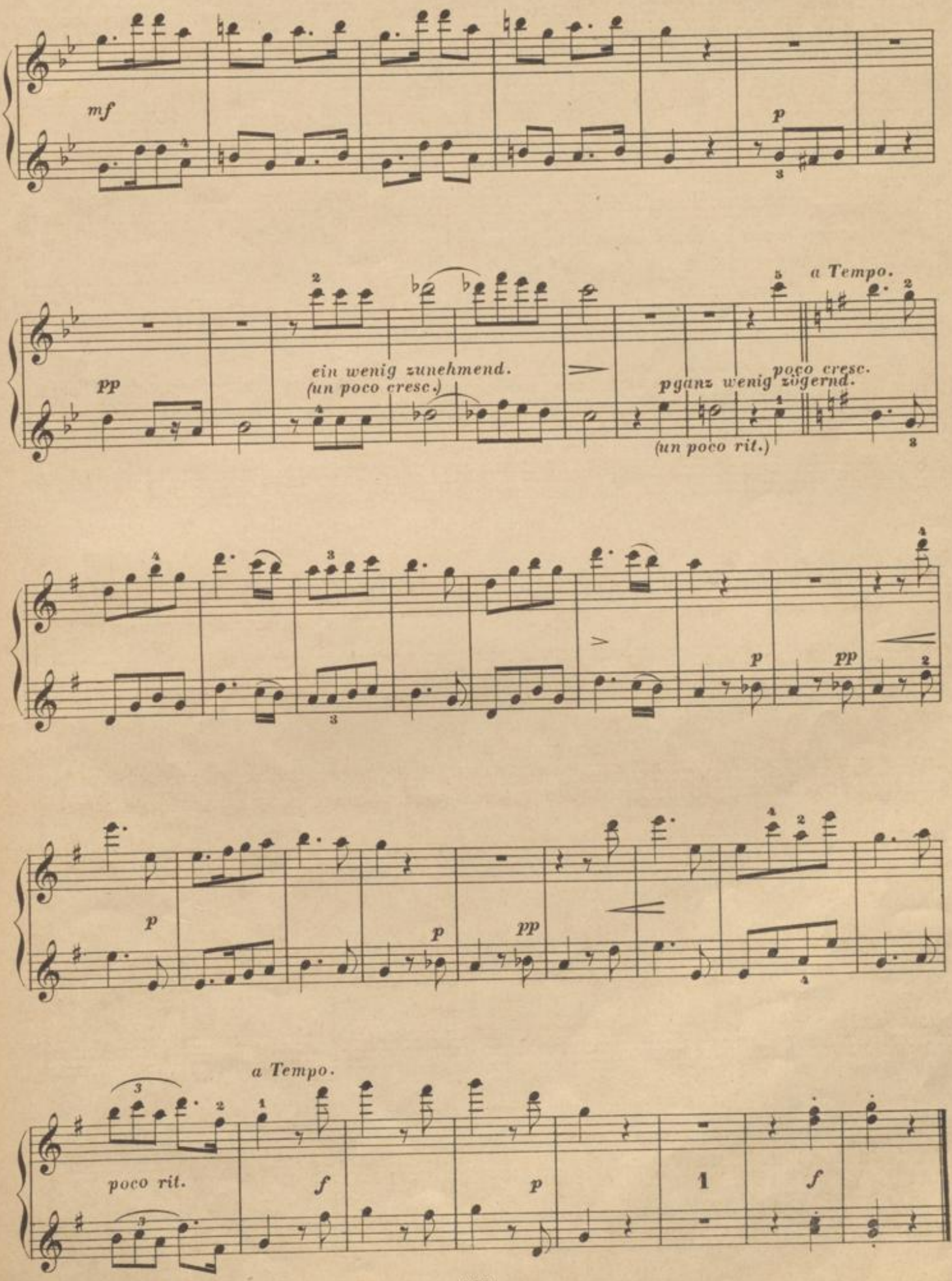
p

pp p p

pp poco rit.

a Tempo.

f p f


mf
p
pp
ein wenig zunehmend.
(un poco cresc.)
pganz wenig zögernd.
poco cresc.
(un poco rit.)
a Tempo.
p
pp
p
p
pp
a Tempo.
poco rit.
f
p
f

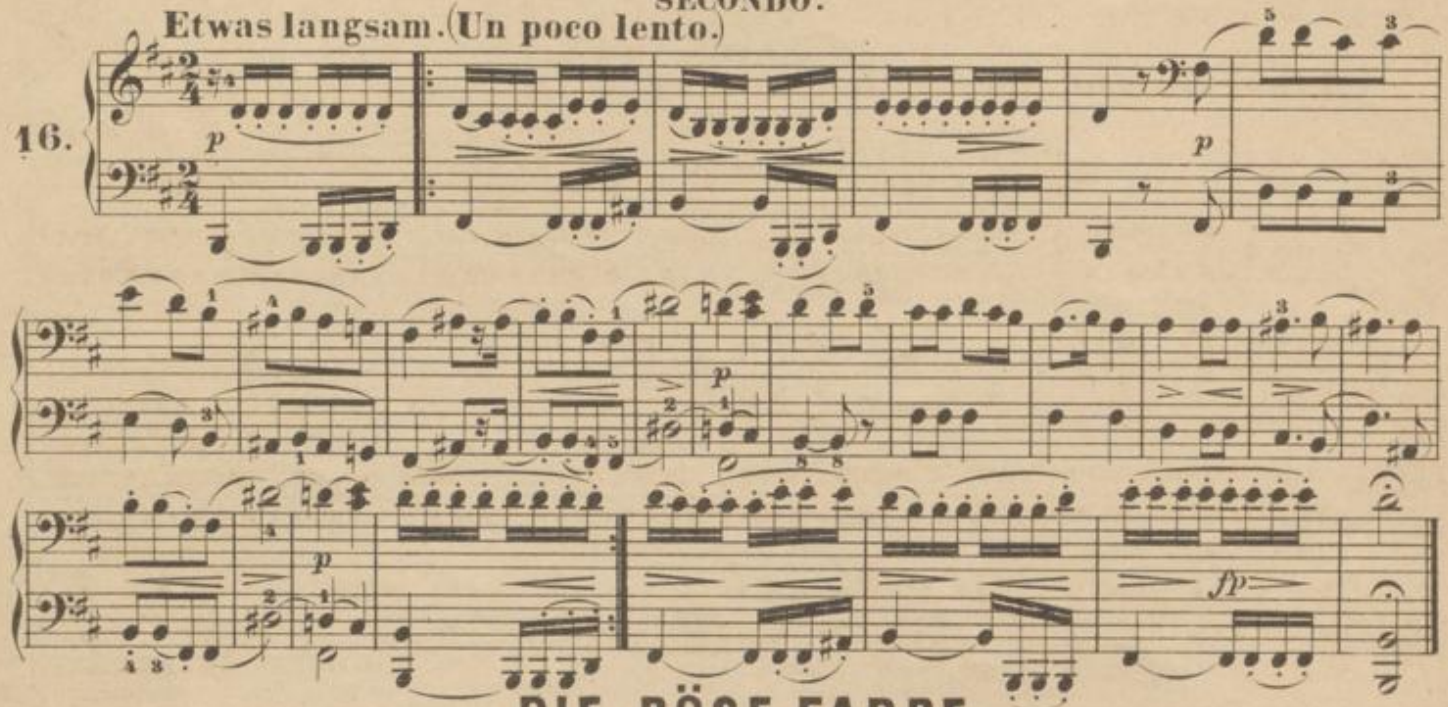
DIE LIEBE FARBE.

„In Grün will ich mich kleiden,"

SECONDO.

Etwas langsam. (Un poco lento.)

16.

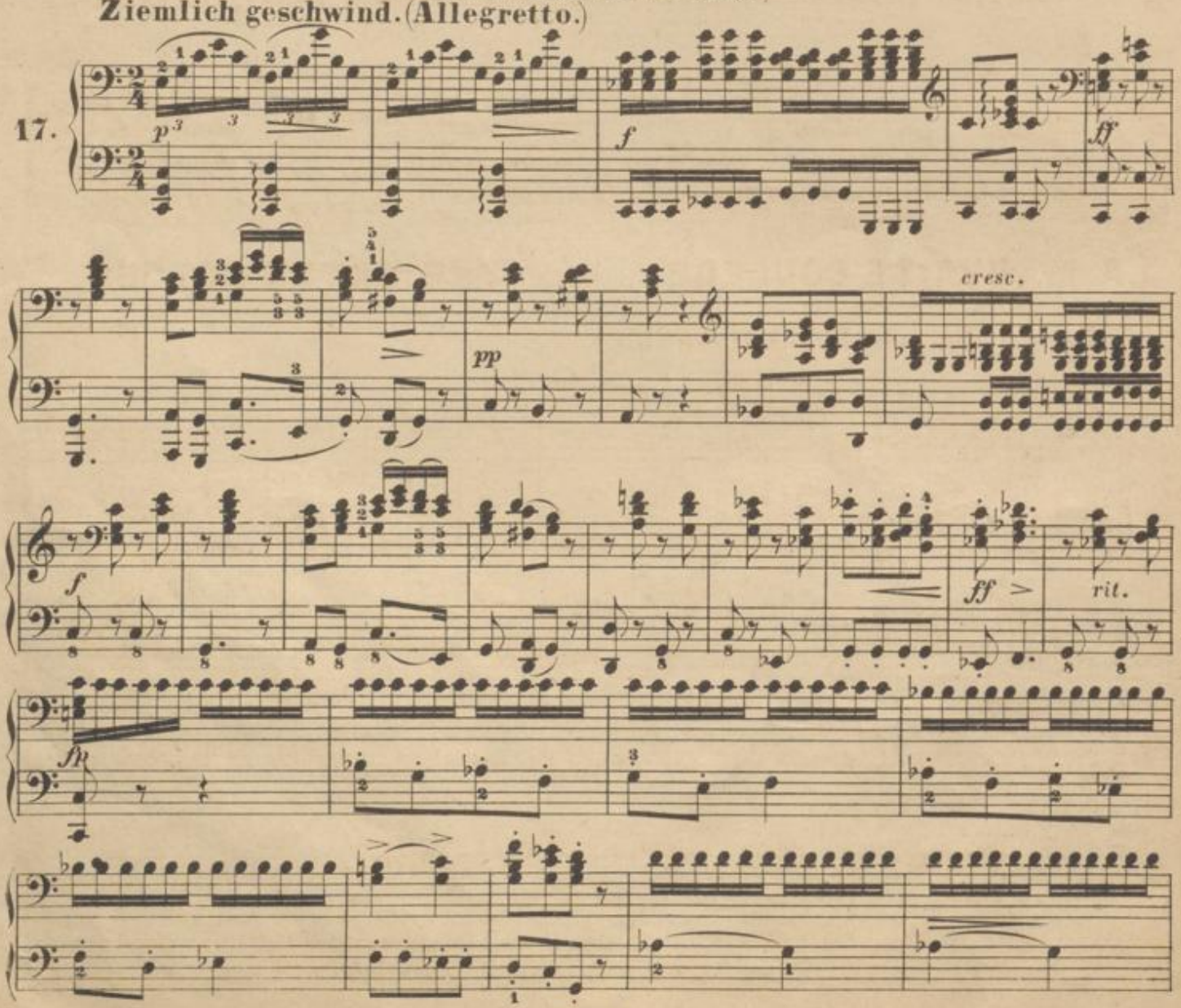


DIE BÖSE FARBE.

„Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,"

Ziemlich geschwind. (Allegretto.)

17.



LA COULEUR FAVORITE.

„En vert je veux me mettre,“

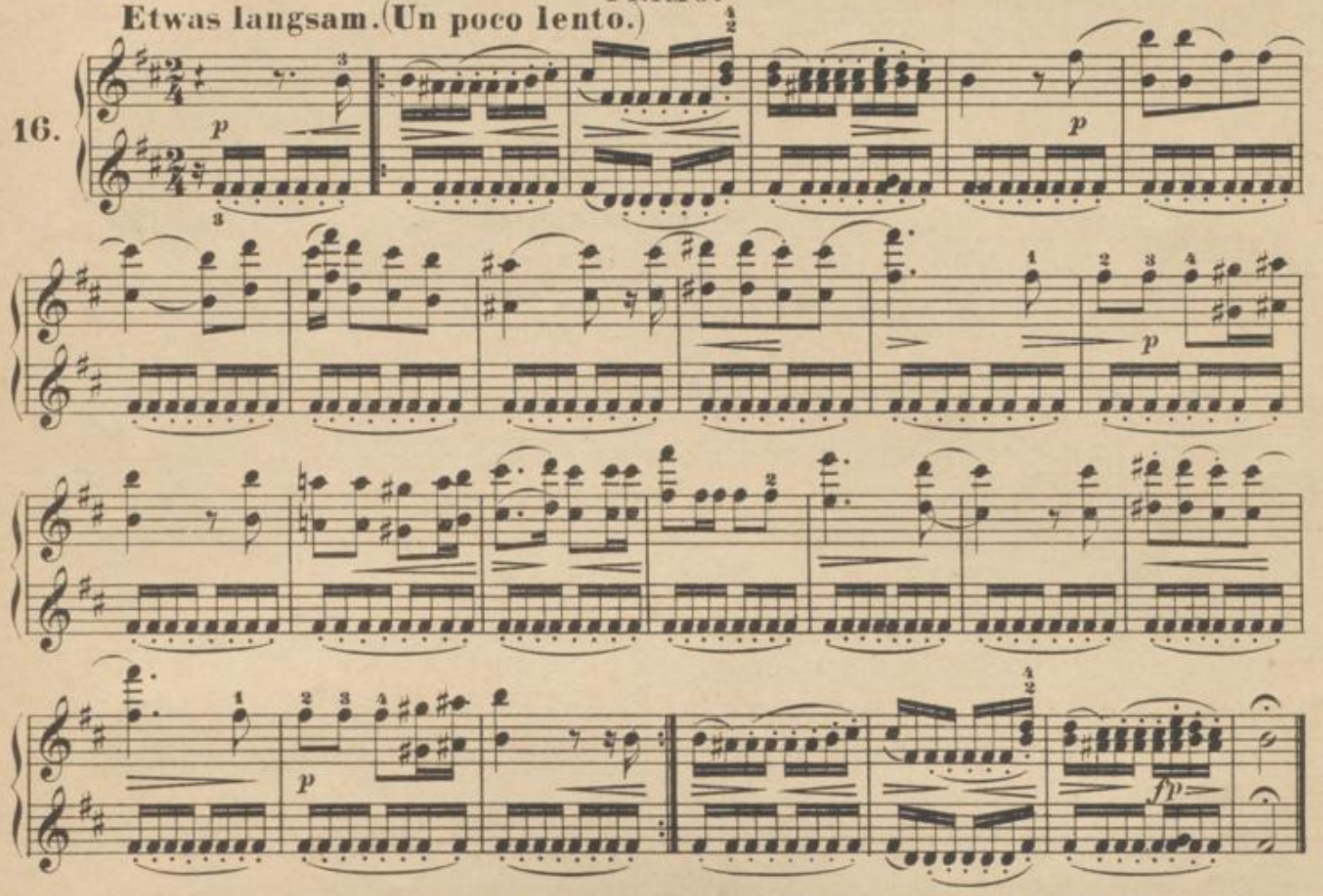
LOVE'S COLOUR.

„In green will I be clothed“

PRIMO.

Etwas langsam.(Un poco lento.)

16.



LA MAUVAISE COULEUR.

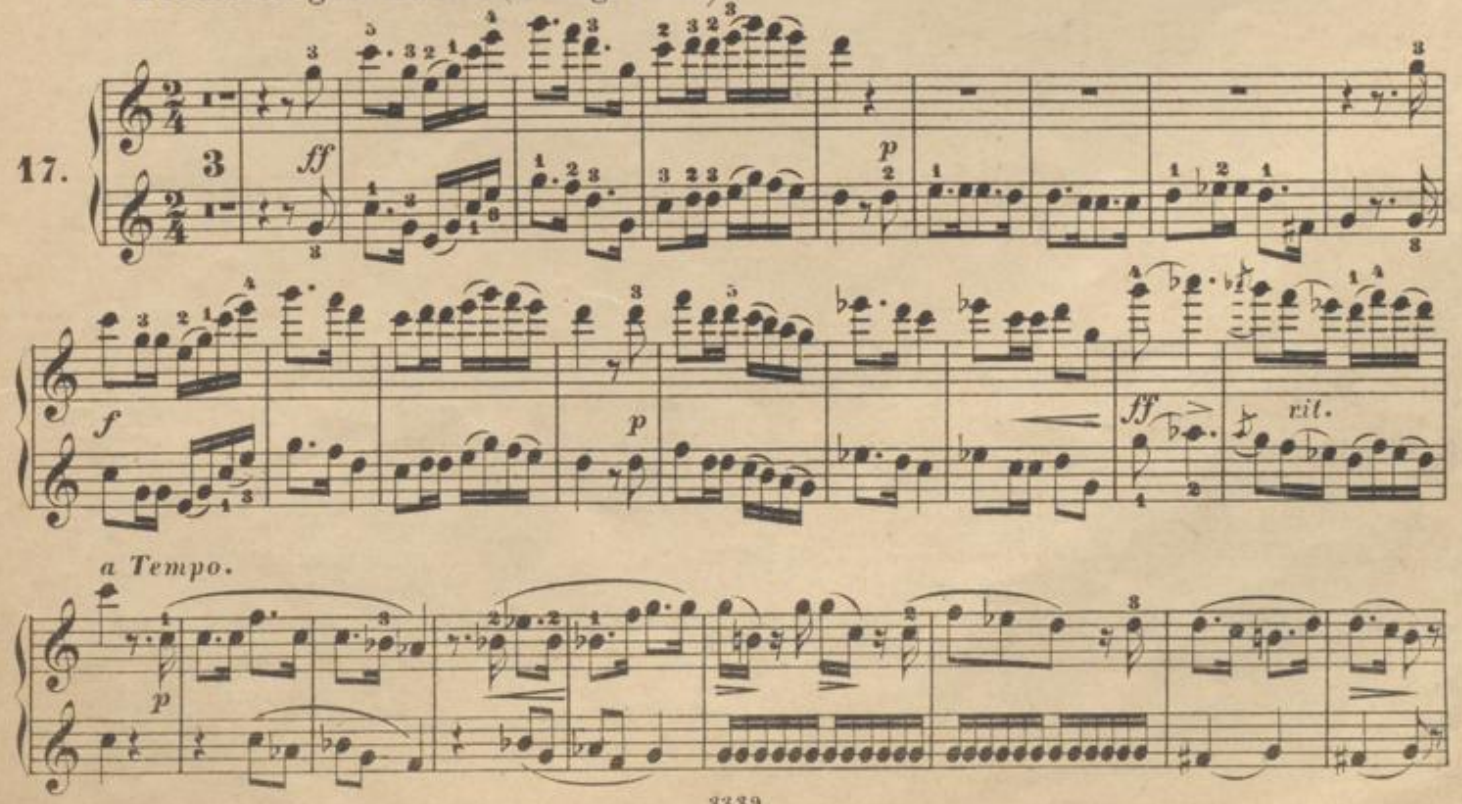
„Mon coeur me pousse bien loin d'ici,“

THE HATED COLOUR.

„I long to travel to distant climes“

Ziemlich geschwind.(Allegretto.)

17.



pp f

p

ff p rit.

cresc. pp

p cresc. ff rit.

a Tempo.

p

p *f* *p*

ff *p* *rit.*

cresc.

p

p *cresc.*

ff *rit.* *a Tempo.*

3

TROCKNE BLUMEN.

„ Ihr Blümlein alle die sie mir gab,“

SECONDO.

Ziemlich langsam. (Andantino.)

18.

Bewegter. (Piu mosso.)

Noch

bewegter. (Ancora piu vivo.)

poco rit. *a Tempo.*

Sehr belebt. (Molto vivo.)

dim.

FLEURS FANÉES.

„Ah! chères fleurs de sa belle main,“

WITHERED FLOWERS.

„The tender flowers the maiden gave,“

PRIMO.

Ziemlich langsam. (Andantino.)

18.

Bewegter (Piu mosso.)

Noch bewegter. (Ancora piu vivo.)

Sehr belebt. (Mol

a Tempo.

to vivo

DER MÜLLER UND DER BACH.

„Wo ein treues Herze in Liebe vergeht,“

SECONDO.

Mässig.(Moderato.)

19.

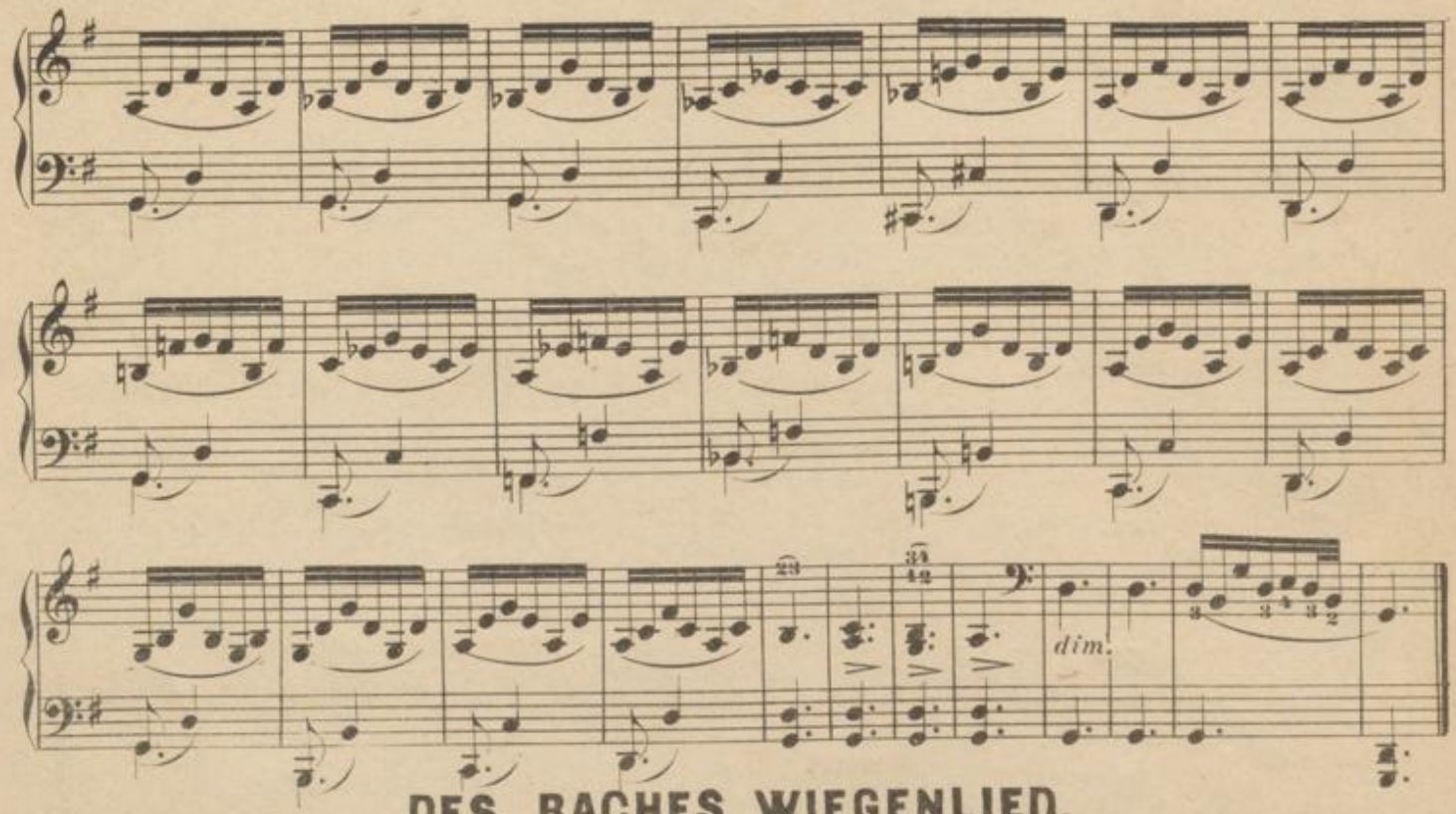
LE MEUNIER ET LE RUISSEAU. THE MILLER AND THE BROOK.

„Quand un coeur fidèle se brise d'amour." *„When a true heart faileth love's bitter pain,"*

PRIMO.

Mässig.(Moderato.)

19.

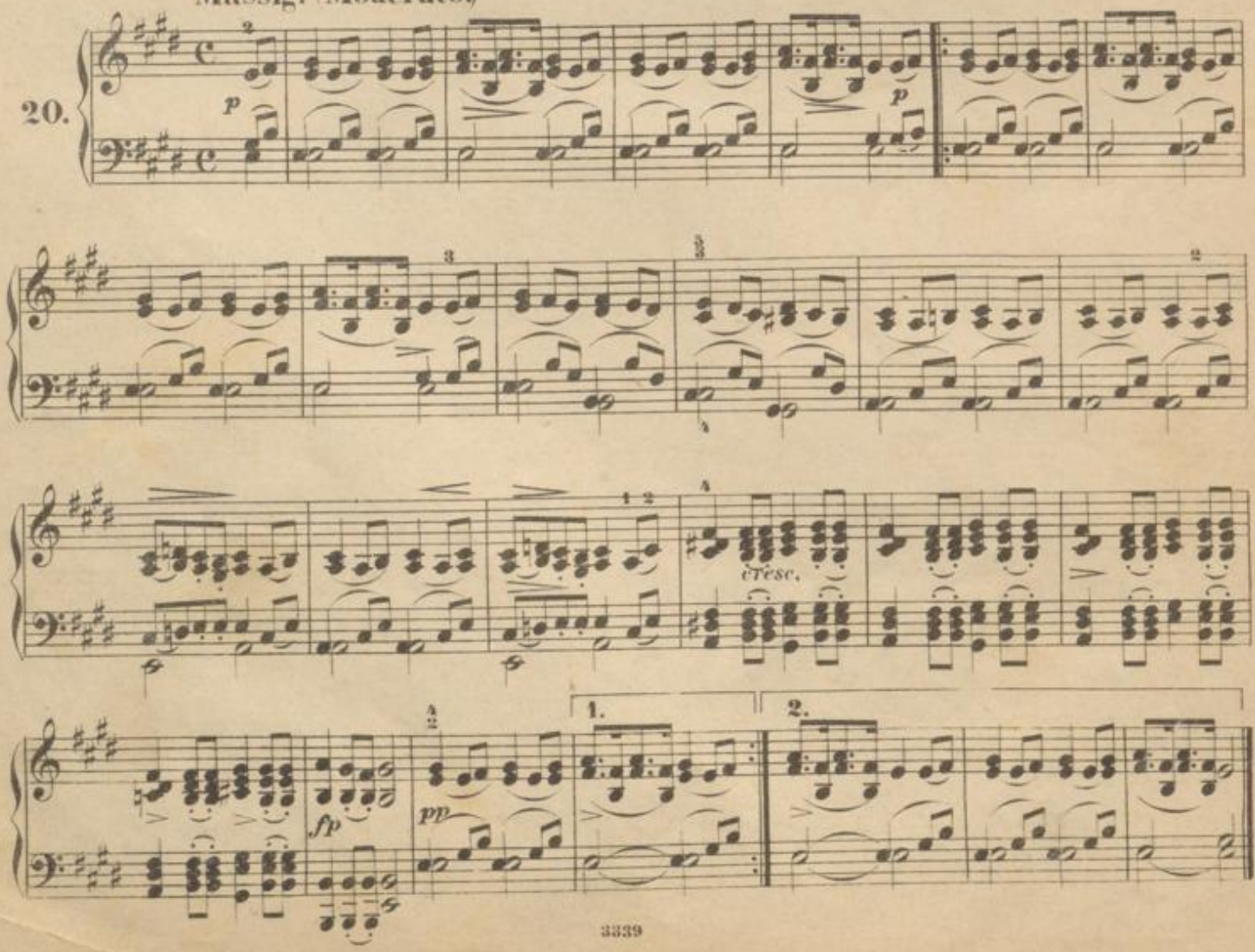


DES BACHES WIEGENLIED.

„Gute Ruh, gute Ruh, thu die Augen zu."

Mässig. (Moderato.)

20.



dim.

BERCEUSE DU RUISSEAU.

„Bon repos, dors en paix Dans ton lit si frais!“

THE BROOK'S LULLABY.

„Quiet rest, Quiet rest on thine eyelids fall,“

20.

Mässig.(Moderato.)

p p

mf

cresc.

fp

pp

1. 2.

INHALT. TABLE. INDEX.

				Pag.
№ 1.	Das Wandern	*Par monts et vaux* . .	Longing to wander . .	2.
№ 2.	Wohin	*Où?*	Whiter?	2.
№ 3.	Halt	*Arrêt*	Stop	8.
№ 4.	Danksagung an den Bach .	*Merci!*	Thanks to the Brook .	12.
№ 5.	Am Feierabend . . .	*Après l'ouvrage.* . .	The Hour of Rest. .	14.
№ 6.	Der Neugierige . . .	*Le curieux.* . . .	Curiosity.	18.
№ 7.	Ungeduld	*Impatience.* . . .	Impatience . . .	20.
№ 8.	Morgengruss	*Salut du matin.* . .	Morning-Greeting. .	22.
№ 9.	Des Müllers Blumen . .	*Les fleurs du meunier.*	The Miller's Flowers.	22.
№ 10.	Thränenregen	*Larmes*	Tears.	24.
№ 11.	Mein.	*Elle est à moi* . .	Mine.	24.
№ 12.	Pause.	*Arrêt*	Stop.	30.
№ 13.	Mit dem grünen Lautenbande .	*Le ruban vert.* . .	With the green Lute-Band.	32.
№ 14.	Der Jäger.	*Le chasseur* . . .	The Hunter . . .	32.
№ 15.	Eifersucht und Stolz . .	*Jalousie et fierté* . .	Jealusy and Pride. .	34.
№ 16.	Die liebe Farbe . . .	*La couleur favorite* .	Love's Colour. . .	38.
№ 17.	Die böse Farbe . . .	*La mauvaise couleur.*	The hated Colour. .	38.
№ 18.	Trockne Blumen . . .	*Fleurs fanées* . . .	Withered Flowers. .	42.
№ 19.	Der Müller und der Bach .	*Le meunier et le ruisseau*	The Miller and the Brook.	44.
№ 20.	Des Baches Wiegenlied. .	*Berceuse du ruisseau.*	The Brook's Lullaby .	46.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg

ung
erab
eugi

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
Baden-Württemberg